

Nuevo enfoque sobre el enclítico *DE* en chino

Yang Song 宋扬¹

Recibido: 30 de octubre de 2017 / Aceptado: 21 de febrero de 2020

Resumen. En el presente trabajo, a partir de un corpus recopilado por los mismos autores, se pretende (de)mostrar la existencia de un DE (的) como marcador del tiempo verbal en el chino moderno, tanto del futuro como de pasado, así como analizar su funcionamiento. Asimismo, se muestra que la traducción del chino —una lengua en que carecen accidentes gramaticales— a lenguas flexivas, podrá ser fructífera a la hora de observar aspectos gramaticales implícitos de este idioma.

Palabras clave: DE; pasado; futuro; marcador

[en] A new approach about the *DE* in Chinese

Abstract. In this article, we intend to prove that in the Modern Chinese there is an auxiliary DE which plays the role as preterit and future tag. Based on a compiled corpus we have analyzed its function. Furthermore, we have to come to realize that the translation from Chinese into inflected languages maybe useful when observing grammatical aspects in this language.

Keywords: DE; past; future; tag

Cómo citar: Song, Yang (2020). Nuevo enfoque sobre el enclítico *DE* en chino, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 82, 223-236, <http://dx.doi.org/10.5209/clac.68975>

Índice. 1. Introducción. 2. Estudios antecedentes y planteamiento del problema. 3. Metodología de investigación. 4. Sobre el DE₁. 4.1. Antecedentes. 4.2. Observaciones. 2. Sobre el DE₂. 5.1. Antecedentes. 5.2. Observaciones. 6. Conclusiones. Bibliografía. Anexo

1. Introducción

En el artículo *Aproximación al clítico 的 de en chino* publicado en el número 66 de esta misma revista, se realizó una revisión acerca del uso fundamental del 的 (en adelante, DE), que consiste principalmente en vincular sustantivos para componer sintagmas nominales. Sin embargo, como dice la misma autora, «el uso de esta palabra sigue siendo un escollo tanto para los profesores de chino como para sus alumnos» (Chen, 2016: 26), y teniendo en cuenta su altísima frecuencia de uso (según el *Corpus del chino moderno* elaborado por la Academia Sínica de Taiwán, en el que se hizo una estadística de la frecuencia de cada uno de los 93.826 caracteres recopilados, el DE ocupa el primer puesto, con un porcentaje de un 5,829%, triplicando al del segundo lugar) y sus complejos aspectos, nos parece interesante y necesario llevar a cabo este presente estudio acerca del DE como marcador del tiempo verbal (en adelante, DE_{temporal}) en el chino moderno, una función poco estudiada hasta la fecha. Según nuestras observaciones, consideramos que este DE_{temporal} que hemos planteado puede ser dividido entre uno que funciona como marcador del futuro (al que denominamos como DE₁ en este trabajo) y otro como marcador del pasado (en adelante, DE₂) en una oración.

Así pues, en este trabajo, repasamos la situación actual de la investigación del DE en este aspecto y recopilamos un corpus para describir las propiedades del DE₁ y DE₂, con el propósito de, por un lado, promover los contactos lingüísticos chino-español y, por otro, facilitar el aprendizaje del chino como LE/L2 por parte de los hispanohablantes y la traducción español/chino.

¹ Universidad de Pekín. Correo electrónico: yang.song@pku.edu.cn

2. Estudios precedentes y problemática

Para analizar y aclarar los aspectos del DE₁ y DE₂, juzgamos necesario aproximarnos ante todo a las categorías gramaticales del chino, así como introducir algunos conceptos relacionados. Tradicionalmente, en chino se dividen las palabras en dos grupos: *shici* (实词) y *xuci* (虚词), conceptos que se remontan al siglo XII —por ejemplo, en *Relatos varios de Qingbo* (清波杂志), obra en la que dice: 东坡教诸子作文, 或辞多而意寡, 或虚字多实字少, 皆批谕之—. La primera vez que aparecieron en obras gramaticales fue en el año 1898, cuando Ma Jianzhong (马建忠) publicó *Mashi Wentong* (马氏文通), que también fue la primera gramática de chino publicado por un autor chino —las gramáticas anteriores a ésta fueron publicadas por misioneros europeos—. Para este autor, *shici* son los que poseen un significado concreto, mientras que *xuci* son siempre enclíticos que no sirven más que complementar a *shici* para formar distintos accidentes gramaticales (su texto original: 凡字, 有事理可解者, 曰实字; 无解而惟以助实字之情态者, 曰虚字). Esto encaja, en nuestra opinión, principalmente con los términos *content/lexical words* y *function/structure words* propuestos por Fries (1952). Está ampliamente aceptado que *shici* comprenden categorías gramaticales como sustantivos, adjetivos, verbos, etc., mientras que *xuci* son preposiciones, interjecciones y conjunciones, entre otros (Lu, 2003; Lu y Yu, 2016; etc.).

En el caso de *xuci*, que se caracteriza por ser un conjunto de palabras cuantitativamente finitas y limitadas, presenta una alta frecuencia de uso y desempeña un papel imprescindible, más importante que *shici*. Dado que el chino es una lengua aislante, en que carecen procedimientos derivativos o flexivos como en las lenguas flexivas, son *xuci* las palabras que se ligan con *shici* precedentes para componer oraciones y aportar significados gramaticales.

Dentro del grupo de *xuci*, se destaca la categoría gramatical 助词, término que para algunos autores puede ser traducido como *particle* (Zhu y Gao, 2013), y, para otros, *auxiliary* (Liu, 2007). En nuestro caso, teniendo en cuenta su significado original en chino (助 significa *auxiliar, ayudar*), así como la peculiaridad lingüística de esta categoría en este idioma, para evitar confusiones con el término *partícula* utilizada en la Lingüística Española, lo denominamos en nuestro trabajo *auxiliar* (en adelante, Aux.).

El Aux. en el chino moderno forma una categoría estrictamente cerrada —ya que solo está compuesto por unas treinta palabras—, y se presenta la misma característica de alta encliticidad respecto a *shici* o sintagmas para formar enunciados expresando significados gramaticales (tiempo, modo, aspecto, etc.).

Sin ir más lejos, estas sencillas oraciones expuestas arriba pueden demostrar perfectamente que el tiempo y el modo verbales se reflejan gracias a los Aux.

Cabe subrayar que, si bien los componentes de esta categoría gramatical son relativamente limitados, debido a los complejos y múltiples usos y aspectos de cada uno, los gramáticos nunca han llegado a un acuerdo sobre su subcategoría, es decir, una clasificación secundaria para todos los Aux.

En el caso del DE, que es la pieza más representativa de los Aux., en la tabla 1 se muestran a continuación las subcategorías gramaticales a las que pueden pertenecer según las últimas obras de gramática.

AUTORES	DELIMITACIÓN DEL DE		
	Aux. estructural [结构助词]	Aux. modal [语气助词]	Aux. aspectual [时/动态助词]
Yang (1999)	x	x	
Liu y otros (2001)	x	x	
Li y Cheng (2008)	x	x	
Zhang (2010)	x	x	
Shi (2011)	x	x	x
Huang y Li (2012)	x	x	
Xing (2016)	x	x	x
Qi (2016)	x	x	

Tabla 1. Delimitación del DE en la categoría gramatical Aux. según distintos autores

A grandes rasgos, desde el punto de vista de significados gramaticales, existen dos criterios en cuanto al desprendimiento del DE: la dicotomía y la tricotomía. Según el primero, el DE se puede dividir en un Aux. estructural (en adelante, DE_{estructural}) y un Aux. modal (en adelante, DE_{modal}), y, para el criterio tricotómico, además de estos dos anteriores, se añadiría un DE como Aux. aspectual (en adelante, DE_{aspectual}).

Después de revisar la bibliografía precedente, se puede afirmar que, por un lado, respecto a las propiedades gramaticales del DE_{estructural}, los distintos autores han llegado a un gran acuerdo. El trabajo más completo en este ámbito supone el de Qi (2016), en que se sintetizó en tres usos fundamentales de DE_{estructural} y cinco derivados. Por otro lado, la discrepancia entre los distintos autores respecto al DE como marcador de tiempos verbales consistía, principalmente en que DE pueda desempeñar el papel de marcador de pasado y,

en caso afirmativo, que su subcategoría sea Aux. modal o aspectual. Autores como Li y Cheng (2008) y Zhang (2010) apoyan el criterio de dicotomía e ignoran en sus obras el DE como marcador de pasado; Li y otros (1998) y Liu y otros (2001) también están de acuerdo de dividir el DE en dos partes, pero reconocen el uso del DE en algunas condiciones como marcador de pasado. Shi (2011) y Xing (2016) en cambio apoyan el criterio de tricotomía (véase la figura 1).

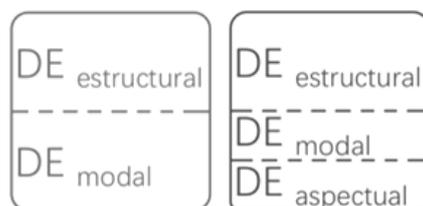


Figura 1. La dicotomía y tricotomía del DE en estudios antecedentes

Más concretamente, con respecto a la situación actual de la investigación acerca del DE como marcador del tiempo verbal, a partir de los estudios precedentes, nos parece oportuno hacer los siguientes comentarios.

En primer lugar, autores como Shi (2011) y Xing (2016) establecieron el $DE_{aspectual}$ y mencionaron la función del DE como marcador de pasado, pero no especificaron qué tipo de contextos —semántico-pragmático o gramatical— le posibilitan desempeñar esta función. En otras palabras, no analizaron cuándo y cómo se usa el DE para marcar el pasado en una oración. Además, en nuestra opinión, el DE en este caso no es marcador del aspecto, sino del tiempo.

En segundo lugar, Liu y otros (2001) y Zhu y Gao (2013) estudiaron las características funcionales y enunciativas del DE como marcador de pasado en el idioma chino, pero lamentablemente lo realizaron a partir de un análisis de la estructura sintáctica SHI... DE_{modal} (是.....的). Es decir, para estos autores, el DE_{modal} no funciona como marcador de pasado exclusivamente cuando se compone con el otro Aux. SHI (是), formando el sintagma Aux. (en adelante, S Aux.) SHI... DE, con lo cual sus conclusiones no nos parecen afortunadas. En nuestra opinión, para desempeñar el papel de marcador de pasado, el DE no tiene que funcionar obligatoriamente en la fórmula de SHI... DE, ya que este S Aux. no es sino una manifestación especial sintáctica de nuestro DE_2 (véase la figura 2).

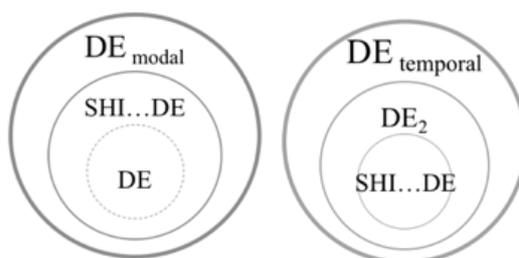


Figura 2. DE como marcador de pasado en trabajos precedentes (izq.) y en el nuestro (dcha.)

En tercer lugar, Wang (2003) analizó el uso del DE como marcador del aspecto perfectivo, pero se limitó al pasado, sin tratar el futuro.

De este modo, los objetivos principales de este trabajo consisten en mostrar y demostrar el uso de DE como marcador tanto de futuro como de pasado en el chino moderno y, en particular, descubrir y describir los contextos en que se puede usar. Este estudio tiene como fin contribuir a los estudios de la gramática del chino y la lingüística comparada chino-español, así como aportar datos que resulten útiles para futuros trabajos de investigación y manuales didácticos en el campo de la traducción chino-español y la didáctica del chino LE/L2.

3. Metodología de investigación

En los trabajos anteriores, las oraciones que se analizaron normalmente fueron redactadas por sus mismos autores. No obstante, en este estudio, teniendo en cuenta nuestros objetivos de investigación, hemos procurado que todas las oraciones para el siguiente análisis sean extraídas de registros reales, con el propósito de mantener la naturalidad y la espontaneidad de la lengua. De esta forma, hemos recopilado nuestro propio corpus. En la recogida de materiales, hemos considerado los siguientes criterios: que sean variados, tanto escritos como orales; que sean representativos del chino moderno; y sean personalidades que hayan recibido un premio en su ámbito, como prueba de garantía.

A continuación, se muestra su composición:

GÉNERO	TIPO	TÍTULO	AUTOR/ACTOR	FECHA	VOLUMEN	CÓDIGO
Escrito	libro	浮出海面	Wang Shuo	1985	60.000	WS
		现实一种	Yu Hua	2004	100.000	YH
		中国外交	Wu Jianmin	2005	223.000	WJ
		杜拉拉升职记	Li Ke	2007	184.000	LK
		苦菜花	Feng Deying	2007	300.000	FD
		三体	Liu Cixin	2010	200.000	LC
		红顶商人胡雪岩	Gao Yang	2012	331.000	GY
		蒋氏家族全传	Chen Tingyi	2013	477.000	CT
		活着之上	Yan Zhen	2014	260.000	YZ
	revista (txt)	故事会	Editorial Shanghai Wenyi	1995-2014	480 núm.	GS
		读者	Editorial Gansu Renmin	1990-2010	504 núm.	DZ
	periódico (txt)	作家文摘	Editorial Xiandai	1993-2013	2.184 núm.	ZJ
		人民日报	Editorial People Daily	1995-2005	4.015 núm.	RM
	recurso online	杂文集	Yang Hengjun	2007-2010	250.000	YH
Oral	entrevista	鲁豫有约	Lu Yu y varios	2003-2005	600 min	LL
	teleserie	武林外传	VVAA.	2006	3.200 min	WL
		新结婚时代	VVAA.	2006	1.040 min	XJ
	crosstalk [相声]	拴娃娃	Guo Degang y Zhang Wenshun	2004	30 min	GZ
		口吐莲花	Guo Degang y Li Jing	2006	45 min	GL
		我要幸福	Guo Degang y Yu Qian	2008	35 min	GY
		武坠子	Guo Degang y Yu Qian	2012	30 min	
富贵有余		Guo Degang y Yu Qian	2017	30 min		

Tabla 2. Materiales del corpus

Como se puede ver, para el corpus hemos recogido tanto materiales en formato físico —libros, revistas, periódicos— como recursos *online* y materiales orales. En la columna de «título», se muestra el título de la obra o del programa. En «autor/actor», el nombre del autor, en el caso de que el material sea un libro, o del

actor, cuando se trata de materiales provenientes de televisión. En «fecha», está indicado el momento de la publicación de los libros, o el periodo cronológico de las revistas y periódicos. Con «volumen» nos referimos a los caracteres chinos que contienen los libros, o bien a los números de la prensa, o también a la duración de los programas televisivos. Cabe decir que las revistas, periódicos y recursos *online* los hemos consultado en versión electrónica, y en formato *txt*, lo cual nos resultó de gran ayuda para el análisis. En la columna de «código», hemos registrado las letras que han sido usadas durante el estudio de cada material, lo cual nos sirve para registrar y localizar el origen de cada ejemplo.

Durante el proceso de investigación, hemos etiquetado a todos y cada uno de los casos localizados que nos podrán servir con un serial de siete dígitos, siguiendo el siguiente formato:

AA-00-000
código del material año de publicación número

Los primeros dos proceden de los códigos de la tabla de arriba y para cada material hay uno diferente; los dos que vienen a continuación se refieren a la fecha de publicación del material, mientras que con los últimos tres numeramos cada caso en un mismo material. En este trabajo, para todos los ejemplos extraídos del corpus se han etiquetado un serial, y debido a la limitación de la extensión, que no nos permitieron enseñar todas en su contexto y de forma íntegra, se anotó al final de las oraciones el código entre paréntesis, con el cual se puede leer la oración y su contexto en el anexo.

El proceso de localización y análisis del DE se llevó a cabo totalmente de forma manual. Es decir, tuvimos que leer todos los materiales del corpus y marcar uno por uno el DE e inscribir las oraciones que nos servían para esta investigación.

4. Sobre el DE₁

Como decíamos al principio de este trabajo, el DE_{temporal} que hemos establecido, podemos dividirlo en un DE₁, como marcador de futuro y un DE₂, marcador de pasado. Lamentablemente, hasta la fecha son muy escasos los estudios sobre la primera función. Entre todos los trabajos consultados, la abrumadora mayoría la ignoran (Yang, 1999; Li y Cheng, 2008; Zhang, 2010, etc.); el único trabajo que menciona este fenómeno lingüístico es el de Zhu y Gao (2013), pero considera que se trata solamente de un uso especial del S Aux. SHI... DE_{modal}.

4.1. Antecedentes

Al analizar el S Aux. SHI... DE, Zhu y Gao (2013) lo separaron entre uno *affirmative* y uno *expository*. Para estos autores (2013: 290), es el *affirmative* SHI... DE el que *typically expresses the speaker's prediction of confidence in something that has not occurred yet*. Sin embargo, según nuestras observaciones, este S Aux. no expresa el significado gramatical de futuro, sino estructuras sintácticas compuestas por verbos Aux. (en chino, 助动词; en adelante, V Aux.) y el DE₁. A continuación, presentamos más detalladamente esta hipótesis.

4.2. Observaciones

En el chino moderno, los V Aux. (Hu, 1981; Zhu, 1982; Huang y Liao, 1983), o también llamados «verbos modales» (能愿动词) (Liu y otros, 2001; Qi, 2016), son una serie de palabras de número limitado, que sirven para *help other verbs to express necessity, possibility and willingness* (Li y Cheng, 2008: 41). Desde la perspectiva semántico-pragmática, las palabras de esta categoría por lo general se dividen en tres modalidades, *volition*, *probability* y *necessity* (Zhang, 2015: 134). A través de nuestro corpus, hemos observado que, aparte de los métodos tradicionales para expresar el futuro —Nos referimos a usar los adverbios de tiempo que indican el futuro (por ejemplo, 明天 [mañana], 明年 [el próximo año], etc.) o algunos V Aux. (将, 要, 快要, 回头 por ejemplo)—, el DE₁, junto con V Aux. de la modalidad de «probabilidad» —por ejemplo, el HUI (会), el KE YI (可以), el NENG (能)— componen estructuras sintácticas que expresan futuro (véase 2a, 2b y 2c) o una especie de correlato del futuro (véase 2d). Por ejemplo:

(2)

a.

En chino: 他 会 告 诉 你 一 切 的。(YH-04-026)

Glosa: él HUI decir tú todo DE₁

Traducción: Te contará todo.

b.
En chino: 战事 也绝非 短期间 可以 结束 的。(CT-13-002)

Glosa: guerra tampoco en corto plazo **KE YI** acabar **DE₁**

Traducción: La guerra no se acabará en corto plazo.

c.
En chino: 只要 做经理的 战略思维好, 还是 能 做好 的。(LK-07-009)

Glosa: con que director buena estrategia aún **NENG** hacerlo bien **DE₁**

Traducción: Con que el director tenga una buena estrategia, podremos acabar la tarea de forma adecuada.

d.
En chino: 他说 如果 我要说的话, 一定 会 把 我的 手、脚 打断 的。(LY-03-004)

Glosa: él decir si yo lo hacer sin falta **HUI** Prep. mi mano y pie romper **DE₁**

Traducción: Me dijo que, si lo hacía, me rompería las manos y los pies.

En nuestro corpus, hemos localizado en total 87 casos de este uso. Una vez analizados estos casos, nos parece apropiado exponer las siguientes observaciones. En primer lugar, normalmente el V Aux. y el DE₁ juntos cumplen esta función. Comparamos (2a) con (3a) y (3b):

(3)

a.
En chino: *他 告诉 你 一切 的。
Glosa: él decir tú todo **DE₁**

b.
En chino: *他 告诉 你 一切。
Glosa: él decir tú todo

En segundo lugar, todos los casos han mantenido el siguiente orden sintáctico: los V Aux. (HUI, KE YI, NENG por ejemplos, que son los que hemos encontrado en nuestro corpus. Es posible que existan otros V Aux. que también puedan cumplir esta función junto con el DE₁) anteceden al verbo o al sintagma verbal, y el DE₁ cierra la oración:

$$S + \left\{ \begin{array}{l} \text{HUI} \\ \text{KE YI} \\ \text{NENG} \end{array} \right\} + V + (C) + \text{DE}_1$$

Por una parte, cabe subrayar que, el motivo de sintetizar una «fórmula» sintáctica se debe a que, como el chino es una lengua aislante, que carece de rasgos flexivos y derivativos, el orden de las palabras en una oración supone una pieza esencial para la comprensión, y, por tanto, puede facilitar en gran medida el aprendizaje del chino como LE/L2 o la traducción. No obstante, por otra parte, también somos conscientes de que esta fórmula supone una síntesis generalizada, ya que el DE₁ se puede omitir en algunos casos. La presencia o ausencia del DE₁ puede depender no solo del contexto, la actitud del hablante, sino también otros factores extralingüísticos. Así pues, para estudiantes de la lengua china, en particular cuando se encuentran en el nivel umbral, esta fórmula siempre les servirá.

En tercer lugar, esta fórmula, a la hora de expresar el futuro, únicamente se usa para transmitir información conocida por el interlocutor; cuando se trata de información nueva, se usan los V Aux. tradicionales para el futuro, por ejemplo: 将, 要, 快要, 回头 (Jiang, 2013). Veamos el siguiente ejemplo:

(4)

–¿Vais a viajar por China el mes que viene?

–Aún no hemos sacado los billetes, pero creo que vamos a ir.

Traducción:

a.
你们下个月要去中国旅行吗?

b.
*你们下个月要去中国旅行的吗?

c.
我们还没买机票, 但我觉得是会去的。

d.
*我们还没买机票, 但我觉得是会去。

Como se puede observar en (4), en la oración se está transmitiendo una información nueva, por lo que en la traducción no se puede usar la fórmula V Aux. + DE₁ (compárese 4a con 4b); sin embargo, en la respuesta, la mención del viaje por China ya es información conocida, se traduce con la estructura V Aux. + DE₁ que es, sin duda alguna, gramaticalmente correcto (comparándose 4c con 4d).

5. Sobre el DE₂

Sobre el uso del DE como marcador de pasado, como decíamos anteriormente, en los estudios precedentes se realizaron a partir del S Aux. SHI... DE (Lv, 1983; Liu y otros, 2010; Zhu y Gao, 2013), lo cual en nuestra opinión se trataría únicamente de un uso especial de los diversos aspectos del DE₂, como ya hemos planteado. En esta ocasión, para estudiar el DE₂, comenzaremos analizando las observaciones sobre el S Aux. SHI... DE de las investigaciones precedentes.

5.1. Antecedentes

Con respecto al contexto donde se usa el S Aux. SHI... DE, Liu y otros (2001: 762-763) describen:

La acción tuvo lugar o fue realizada en el pasado, y este hecho ya supone una información conocida por ambas partes de la comunicación. Cuando se usa el sintagma *shi... de*, lo que pretende enfatizar (que también es la información en que se enfoca) el hablante, en vez de ser la acción misma, es algún aspecto relacionado con ella, tales como el tiempo, el lugar, el modo, el agente, el objeto, etc.

Texto original: 动作已在过去发生或完成，并且这一事实已成为交际双方的共知信息（已知信息）。使用“是……的”句时，说话人要突出表达的重点（也就是全句的表达焦点）并不是动作本身，而是与动作有关的某一方面，如时间、处所、方式、施事、受事等。

Como podemos observar, la acción de robar ni siquiera «tuvo lugar» o «fue realizada», ni tampoco «supone una información conocida para ambas partes de la comunicación». Es simplemente una suposición o prejuicio del hablante. De este modo, podemos determinar que la acción o el evento puede ser real o también una suposición objetiva, así como una información conocida por ambas partes o bien una especulación por parte del hablante.

En segundo lugar, para los antedichos autores, en vez del DE₂, es el S Aux. SHI... DE el que expresa el significado gramatical —el valor de pasado—, lo cual, en nuestra opinión, tampoco es así, ya que hemos encontrado numerosos ejemplos en los que no se ha usado el Aux. SHI:

(6)

En chino: (我)在出事地点一百米处捡的。(YH-04-029)

Glosa: en accidente lugar cien metros recoger DE₂

Traducción: Lo recogí a cien metros del lugar del accidente.

En tercer lugar, según nuestras observaciones a partir del corpus, ni DE₂ ni el S Aux. SHI... DE funcionan para «enfatizar» algún aspecto de la acción, es decir, no constituyen marcadores de oraciones enfáticas. A continuación, nos extenderemos en esto último.

Como la gramática y la pragmática son «dos perspectivas diferentes que se pueden aplicar para estudiar el lenguaje» (Pinto y Pablos-Ortega, 2014: 7), y la función enfática es una característica del ámbito pragmático, la oración enfática es, por tanto, el resultado de la gramaticalización de la función enfática. Las oraciones enfáticas no ocurren en vacío, sino se originan de oraciones no enfáticas. En otras palabras, cualquier oración enfática se corresponde con otra no enfática. Veamos el siguiente ejemplo.

(7)

a. Precisamente los domingos es cuando más gente viene.

b. Los domingos viene más gente.

Como se puede observar, la oración (7a) es una copulativa enfática de relativo. Se caracteriza por tener el verbo *ser* como verbo nuclear, cuenta con una subordinada de relativo con adverbio relativo *cuando más gente viene*, de carácter enfático y procede de la oración no enfática (7b): *Los domingos viene más gente*. Por lo tanto, si suponemos que la oración *x* es una enfática, pero no podemos encontrar una *x'* no enfática con que corresponda, la proposición de que *x* es oración enfática será falsa. En nuestro caso, a la hora de traducir las oraciones del ejemplo (8), no tenemos otra opción que usar el DE₂ para formular las oraciones. De este modo, podemos afirmar que las oraciones con DE₂ no funcionan específicamente para enfatizar información.

(8)

—¿A qué hora salió el avión?

—A las 6:30.

Traducción:

—飞机几点起飞的？

—6点半（起飞的）。

En definitiva, a lo largo de este apartado, hemos demostrado que el marcador de pasado DE₂ cumple con su función cuando el hablante comenta —no enfatiza— ciertos aspectos vinculados con una acción que realmente ha sucedido o que supuestamente sucedida ha pasado. Respecto a la cuestión de cuáles son estos

aspectos que se pueden comentar y cómo funciona sintácticamente el DE_2 , a continuación, realizamos una detallada revisión.

5.2. Observaciones

Basándonos en los estudios antecedentes de Lv (1982) y Liu y otros (2001) sobre el S Aux. SHI... DE, y a partir de nuestro corpus, hemos observado que, si bien LE (了) es el marcador de pasado más frecuente en el chino moderno, en dos contextos el DE_2 se liga al verbo o al sintagma verbal precedente para marcar el pasado.

5.2.1. Agente

Cuando se pretende determinar al responsable o al culpable de una acción o evento, se usa el DE_2 en lugar de 了. Sobre este aspecto, podemos comprender mejor comparando (9a) con (9b) y (9c) con (9d):

(9)

a.

En chino: 谁 骂 的? (XJ-06-026)

Glosa: quién insultar DE_2

Traducción: ¿Quién (me) insultó?

b.

En chino: *谁 骂 了?

Glosa: quién insultar LE

c.

En chino: 谁 死 了? (WW-06-034)

Glosa: quién morir

Traducción: ¿Quién murió?

d.

En chino: *谁 死 的?

Glosa: quién morir DE_2

Así pues, la fórmula sintáctica para este uso podrá ser:

$$S + V + DE_2 + (C)$$

5.2.2. Complemento circunstancial

Aparte de hacer referencia al agente, lo más habitual es que el DE_2 se ligue al verbo o al sintagma verbal anterior para marcar el pasado cuando hay complementos circunstanciales (en adelante, CC) que anteceden al verbo en la oración. Aunque existen diversos tipos de CC, en nuestro corpus hemos encontrado casos de CC de Condición, de Finalidad, de Cantidad, de Modo, de Tiempo, etc. Veámoslos uno por uno.

LA CONDICIÓN DE LA ACCIÓN

En el chino moderno, cuando se habla de una condición bajo la cual tuvo lugar una acción, sintácticamente el CC de Condición siempre precede al verbo, y, por tanto, el DE_2 es imprescindible. En este caso, según el corpus, el SHI también es obligatorio, como por ejemplo:

(10)

a.

En chino: 它 是 在什么情况下 研制出来 的? (RR-00-004)

Glosa: ello SHI en qué condición inventar DE_2

Traducción: ¿En qué condiciones lo inventaron?

b.

En chino: *它 是 在什么情况下 研制出来?

Glosa: ello SHI en qué condición inventar

c.

En chino: *它 在什么情况下 研制出来 的?

Glosa: ello en qué condición inventar DE_2

d.

En chino: *它 在什么情况下 研制出来?

Glosa: ello en qué condición inventar

Comparándose (10b), (10c) y (10d) con (10a), se puede observar que tanto el Aux. SHI como el DE₂ son obligatorios para que la oración sea gramaticalmente correcta. A partir de los ejemplos de nuestro corpus, podemos sintetizar la siguiente fórmula:

$$S + \text{SHI} + \text{CC de Condición} + V + \text{DE}_2$$

LA FINALIDAD DE LA ACCIÓN

Cuando el CC de Finalidad se antepone al verbo, hay que usar el S Aux. CAI... DE₂ [才.....的] para marcar el pasado de la acción o evento, por ejemplo:

(11)

a.

En chino: 就为了 离婚 才 结 的 婚。(WS-85-003)

Glosa: para divorciarse **Aux.** casarse **DE₂** boda

Traducción: Se casó para divorciarse.

Por añadidura, hemos observado que, respecto a la posición de estos dos Aux., CAI siempre se sitúa antes del verbo, mientras que DE₂ puede localizarse bien entre el verbo y el objeto (11a) o bien detrás del objeto (11c). Según las oraciones de nuestro corpus, no hemos encontrado diferencias semánticas entre estas dos estructuras, como se puede comprobar, además de (11a) y (11c), también (11b) y (11d):

b.

En chino: 你 就是 为了这个 才 打 的 架? (ZJ-97-020)

Glosa: tú ser para esto **Aux.** pelear **DE₂** pelea

Traducción: ¿Te peleaste por eso?

c.

En chino: 就为了 离婚 才 结婚 的。

Glosa: para divorciarse **Aux.** casarse **DE₂**,

d.

En chino: 你 就是 为了这个 才 打架 的?

Glosa: tú ser para esto **Aux.** pelearse **DE₂**

A partir de las oraciones resumimos las siguientes dos posibles fórmulas:

$$S + \text{CC de Finalidad} + \text{CAI} + V + C + \text{DE}_2$$

$$S + \text{CC de Finalidad} + \text{CAI} + V + \text{DE}_2 + C$$

LA CANTIDAD

Con «Cantidad» nos referimos en particular a lo que se gasta en algo. Cuando este componente se antepone al verbo para marcar el pasado, DE₂ es obligatorio. Por ejemplo:

(12)

a.

En chino: 多少 钱 买 的? (LK-07-027)

Glosa: cuánto dinero comprar

b.

En chino: 七美元 买 的。(DZ-03-004)

Glosa: 7 dólares comprar

Traducción: Pagué 7 dólares en la compra

En este tipo de oraciones, el sujeto puede ser el objeto o el agente y, por lo tanto, su fórmula puede ser resumida como:

$$S (\text{objeto}) + \text{CC de Cantidad} + V + \text{DE}_2$$

$$S (\text{agente}) + \text{CC de Cantidad} + V + \text{DE}_2 + C$$

EL MODO

Cuando se trata de cómo se realizó la acción, DE₂ es obligatorio para expresar el pasado. Por ejemplo, comparamos las oraciones (13a) con (13b) y (13c) con (13d):

(13)

a.

En chino: 怎么 发 的? (YZ-14-008)

Glosa: cómo enviar **DE₂**

Traducción: ¿Cómo enviaste el mensaje?

b.

En chino: *怎么 发?

Glosa: cómo enviar

c.

En chino: 我 当初 怎么 学 的 我 怎么 教给你。 (GL-06-002)

Glosa: yo antes cómo aprender **DE₂** yo cómo enseñarte

Traducción: Te enseño tal y como lo que aprendí

d.

En chino: *我 当初 怎么 学 我 怎么 教给你。

Glosa: yo antes cómo aprender yo cómo enseñarte

Así pues, la fórmula para este tipo de estructura es:

S + CC de Modo + V + **DE₂** (+ C)

EL LUGAR

Desde una perspectiva semántica, si el CC de Lugar señala el origen del sujeto (véase 14a) o de la ubicación donde tuvo lugar la acción (véase 1b), se ha de usar **DE₂**.

(14)

a.

En chino: 您 问 我 是 哪个 大学 毕业 的。 (GY-17-001)

Glosa: usted preguntar yo Aux. cuál universidad graduarse **DE₂**

Traducción: Me pregunta de qué universidad me gradué.

b.

En chino: 在哪儿 见 的? 在安理会 见 的。 (WJ-05-005)

Glosa: dónde verse **DE₂** en la ONU verse **DE₂**

Traducción: ¿Dónde se entrevistaron? En la ONU.

En consecuencia, la fórmula puede ser:

S + CC de Lugar + V + **DE₂** (+ C)

EL TIEMPO

En cuanto al CC de Tiempo, si precede al verbo, **DE₂** es imprescindible:

(15)

a.

En chino: 哪天 到 的、 路上 如何? (GY-12-013)

Glosa: qué día llegar **DE₂** camino qué tal

Traducción: ¿Qué día llegó? ¿Cómo fue el viaje?

b.

En chino: 也不 记得 杏莉母亲 什么时候 走 的。 (FD-07-006)

Glosa: tampoco acordar la madre de Xingli cuándo irse **DE₂**

Traducción: Tampoco se acuerda de cuándo se fue la madre de Xingli

c.

En chino: 不 知道 Rebecca 什么时候 离开 的 CNN。 (YH-07-002)

Glosa: no saber Rebecca cuándo abandonar **DE₂** CNN

Traducción: No se sabe cuándo Rebecca se fue del CNN.

Como se puede observar, la fórmula es:

S + CC de Tiempo + V + **DE₂** (+ C)

LA PARTICIPACIÓN

Con CC de Participación nos referimos a que una segunda persona participa en la realización de la acción o del evento. Sintácticamente las palabras que expresan el concepto de compañía o intervención —por ejemplo, 陪, 和, 跟, 同, 与, etc.— y que preceden al nombre o pronombre personal, son imprescindibles para componer este tipo de CC. Veamos los siguientes ejemplos:

(16)

a.

En chino: 泰国 华裔作家 白令海 陪 我 一起 来 的。(ZJ-96-001)

Glosa: Tailandia escritor chino Bai Linghai acompañar yo junto venir DE₂

Traducción: Vine acompañado por Bai Linghai, un escritor tailandés de origen chino.

b.

En chino: 他 详细询问 了 我 河北梆子 跟 谁 学 的。(RM-95-001)

Glosa: él preguntar Aux. yo ópera de Hebei con quién aprender DE₂

Traducción: Me preguntó detalladamente con quién aprendí a cantar la Ópera de Hebei.

En este caso, la fórmula se resumirá como:

$$S + CC \text{ de Participación} + V + DE_2 (+ C)$$

En resumen, cuando DE₂ se liga morfológicamente al verbo o al sintagma verbal anterior para hablar de la circunstancia en que tuvo lugar una acción, la fórmula sintáctica podrá esquematizarse de esta manera:

$$S + (\text{Aux.} \left\{ \begin{array}{l} \text{SHI} \\ \text{CAI} \\ \dots \end{array} \right\}) + CC \left\{ \begin{array}{l} \text{DE CONDICIÓN} \\ \text{DE FINALIDAD} \\ \text{DE CANTIDAD} \\ \text{DE MODO} \\ \text{DE LUGAR} \\ \text{DE TIEMPO} \\ \text{DE PARTICIPACIÓN} \\ \dots \end{array} \right\} + SV + DE_2$$

6. Conclusiones

En este trabajo, a partir de un corpus fruto de la colaboración de los mismos autores, hemos pretendido (de)mostrar que, aparte del DE_{estructural} y DE_{modal}, que están ampliamente aceptados, también existe un DE_{temporal} que sirve en oraciones tanto de marcador de futuro como marcador de pasado. Desde un punto de vista metodológico, hemos llegado a una serie de conclusiones.

En primer lugar, para que funcione como marcador de futuro, el DE debe ir con V Aux. de posibilidad —tales como HUI, NENG, KE YI, etc.— formando estructuras sintácticas como HUI... DE, NENG... DE, KE YI... DE. El sintagma verbal siempre se sitúa entre ambas palabras y el DE cierra la oración.

En segundo lugar, cuando DE desempeña el papel de marcador de pasado, se liga al verbo o sintagma verbal, bien para determinar al responsable o culpable de una acción, bien para hablar de la circunstancia en que tuvo lugar la acción, siempre que el CC preceda al verbo o sintagma verbal.

En tercer lugar, debido a que el chino es una lengua que carece de accidentes gramaticales, cuando investigamos su gramática, traducir textos de este idioma a una lengua flexiva podría ser un método interesante y eficiente, puesto que a través de observar el texto meta se podrán percibir fenómenos lingüísticos implícitos en el texto original.

En definitiva, consideramos que la mayor aportación de este trabajo consiste en el análisis de DE como marcador de tiempo verbal, lo cual podrá ser interesante para la traducción chino-español y la didáctica del chino como LE/L2.

Bibliografía

- Bosque, Inganio, 1989: *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, Madrid: Síntesis.
- Chen, Zhi, 2016: "Aproximación al clítico 的 de en chino", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (66): 23-50.
- Fries, Charles Carpenter, 1952: *The Structure of English*, New York: Harcourt Brace.
- Huang, Borong y Wei Li, 2012: *El chino moderno*, Pekín: Peking University Press.
- Jiang, Tao, 2013: *Verbos auxiliares del futuro en chino*, Shanghai: Fudan University Press.
- Li, Dejin y Meizhen Cheng, 2008: *A practical Chinese Grammar for Foreigners*, Pekín: Beijing Language and Culture University Press.
- Li, Ne, Shandi An y Bojiang Zhang, 1998: "El DE modal desde la perspectiva discursiva", *Filología China* (263): 93-102.
- Liu, Feng-hsi, 2007: "Auxiliary selection in Chinese", en *Split Auxiliary Systems. A cross-linguistic perspective*, Raúl Aranovich (ed.), Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Liu, Yuehua, Wenyu Pan y Wei Gu, 2001: *Práctico manual de la gramática china*, Pekín: The Commercial Press.
- Lu, Jianming, 2003: *Investigación de la gramática del chino moderno*, Pekín: Peking University Press.
- Lu, Zongda y Min Yu, 2016: *Gramática del chino moderno*, Pekín: China Publishing House.
- Pinto, Derrin y Carlos de Pablos-Ortega, 2014: *Seamos pragmáticos. Introducción a la pragmática española*, New Haven: Yale University Press.
- Qi, Huyang, 2016: *Gramática del chino como lengua extranjera*, Shanghai: Fudan University Press.
- Shi, Chunhong, 2011: *Basics of Chinese Language (Grammar)*, Pekín: Beijing Language and Culture University Press.

- Wang, Guangquan, 2003: "DE como marcador aspectual indefinido y sus condiciones", *Studies in Language and Linguistics* (23): 18-25.
- Xing, Fuyi, 2016: *Gramática de chino*, Pekín: The Commercial Press.
- Yang, Yuerong, 1999: *Gramática y retórica del chino*, Chongqing: Normal University of Southwest.
- Zhang, Bin, 2010: *Gramática descriptiva del chino moderno*, Pekín: The Commercial Press.
- Zhang, Hon-yan, 2015: "Comparative Analysis of Modal Auxiliary Verbs in English and in Chinese", *Sino-US English Teaching* (12): 128-136.
- Zhu, Chungeng y Yan Gao, 2013: *A Chinese Grammar for English Speakers*, Pekín: Peking University Press.

Anexo

Contexto de los ejemplos expuestos en el trabajo

serial: YH-04-026 (ejemplo 2a)
回到住所，马哲对小李说：“你明天上午去农机厂调查一个年轻人，你就去找他们集体宿舍楼的门卫，那是一个戴眼镜的老头， 他会告诉你一切的。 ”
serial: CT-13-002 (ejemplo 2b)
我也认为国共两党的问题非武力不能解决，但打共产党不是容易的事， 战事也绝非短期间可以结束的 ，要作长期打算。
serial: LK-07-009 (ejemplo 2c)
拉拉想：当初李斯特让我做招聘的时候，我对招聘不也是一窍不通么，我还不是照样把周酒意和周亮领导得好好的。不过，拉拉没敢跟曲络绎玩讲 STAR 这一手，她只是不太服气地说：“其实只要下面的专员是内行，做经理的战略思维好， 还是能做好的。 ”
serial: LL-03-004 (ejemplo 2d)
张柏芝：他骂了我好多遍，他说如果我要说的话， 一定会把我的手、脚打断的 。当时我很害怕，所以不敢接拍。
serial: GS-05-011 (ejemplo 5)
阿兰不等儿子洗完澡，就把他从洗澡间里揪出来，质问他为什么还看《安徒生童话》。小君赤条条地站在母亲面前，嗫嚅着说：“我没……没有《安徒生童话》。”阿兰把那本《安徒生童话》一挥，着着实实地拍在小君的脸上说：“你还敢嘴硬！这是什么？”小君“哇”一声大哭。阿兰揪住儿子的耳朵说：“不准哭，老实交代，你买书的钱是从哪来的？ 是不是偷的？你偷了谁的钱？ ”小君哽咽地说：“我…… 我用早餐费买的。 ”
serial: YH-04-029 (ejemplo 6)
这时小李突然停止说话，眼睛惊奇地望着放在马哲身旁桌子上的红色发夹。“这是什么？”他问。 “在高出事地点一百米处捡的 ，那地方还有人摔倒的痕迹。”
serial: XJ-06-026 (ejemplo 9a)
方见好就收到此打住，这事就算完了，孰料在父子二人走到操作间门口的时候，他们不知是谁在身后兴犹未尽骂了一句：“傻逼！” 是笑着骂的 ，那一声笑，将城里人对农村人的蔑视将他们在农村人面前高高在上的优越暴露无遗。何建国一直全力压制的怒火一下子喷发而出，他站住，一个车

<p>转身，阴着脸问：“谁？刚才是谁？谁写的？”所有人都向后退，软的怕硬的，硬的怕横的，横的怕不要命的，他们都读出了何建国眼中的狂野。何建国向前跨了一步，再次问，“说，谁？！”</p>
<p>serial: WL-06-034 (ejemplo 9c)</p>
<p>白展堂：关门是为了……办丧事！ 李大嘴：大白天，关什么门啊？ 姬无命：新来的伙计！两位有何贵干？ 李大嘴：谁死了？ 佟湘玉：我家相公！</p>
<p>serial: RR-00-004 (ejemplo 10a)</p>
<p>“神威”到底是一个什么样的机器？它是在什么情况下研制出来的？将起什么作用？</p>
<p>serial: WS-85-003 (ejemplo 11a)</p>
<p>“感情破裂？”“结了，又离了。”刘华玲做了个潇洒的手势。“你没结婚？”小杨好奇地问。“哪来的什么感情。”刘华玲大笑，“就为了离婚才结的婚。”</p>
<p>serial: ZJ-97-020 (ejemplo 11b)</p>
<p>“她迅速扫了我一眼，随即眯起眼睛，道：‘啊！我知道，我没那么天真。’说完，她的目光流盼，落在了我头顶裹着的绷带上。她玉齿一闪，又笑道：‘你就是为了这个才打的架？’我生气地瞪大了眼，因为我本不想让她知道。”</p>
<p>serial: LK-07-027 (ejemplo 12a)</p>
<p>沙当当本来满心指望孙建冬会面露惊讶之色，就是被雷到了的那种样子，但孙建冬只象征性地地点点头，淡淡地说了句：“那要恭喜你了。多少钱买的？”没有一点受惊的样子，也看得出来真有多少为她沙当当高兴的意思。</p>
<p>serial: DZ-03-004 (ejemplo 12b)</p>
<p>乐曲结束了，他转过头对爸爸说：“卡尔，这把琴是我在一家当铺，花七美元买的，这是一把好琴，玛丽·路可以用它奏出美妙的音乐。”</p>
<p>serial: YZ-14-008 (ejemplo 13a)</p>
<p>吃团年饭前致高回来了，问我信发了没有？我说发了，还没回信。他说：“怎么发的？”我说：“老同学啊，祝新年快乐。”</p>
<p>serial: GY-08-002 (ejemplo 13c)</p>
<p>郭德纲：我当初怎么学的我怎么教给你！ 李菁：那太好了！ 郭德纲：我是给人家当儿子学的。 李菁：啊？ 郭德纲：可是咱们这关系我怎么好意思呢？那就不当了吧，少当两天吧。</p>

serial: GY-17-001 (ejemplo 14a)
郭德纲：你是哪儿毕（毙）的？不是，你是哪个业（夜）毕（毙）的？哎呀，我是说你在哪里夜里给毙的？ 于谦：怎么说来说去都是我毙了？ 您问我是哪个大学毕业的。
serial: WJ-05-005 (ejemplo 14b)
1989 年美国对中国制裁，双方高级领导人没地方见面，美国它也不能来访问我，你也不能去。1992 年 1 月 30 号，当时李鹏总理去出席安理会的首脑会议，跟布什总统，老布什， 在哪儿见的？在安理会见的。
serial: GY-12-013 (ejemplo 15a)
左宗棠独坐，问了些，“ 哪天到的 ”、“路上如何”、江南有什么新闻”之类的话，胡雪岩一一照答，一阵寒暄过后，谈入正题。
serial: FD-07-006 (ejemplo 15b)
她不知杏莉母亲来送饭时，她说了些什么， 也不记得杏莉母亲什么时候走的 ，她真的以为是在抱着孩子睡去。
serial: YH-07-002 (ejemplo 15c)
不知道 Rebecca 什么时候离开的 CNN ，后来有了互联网，我也很少看电视了，更多的是从网络上获得信息和新闻。
serial: ZJ-96-001 (ejemplo 16a)
泰国华裔作家白令海陪我一起来的 ，下车后便溶入人群中。没走多远，我就发生个错觉，怎么好像回国了？因为这群游客男女老少加小孩说的全是 中国北方话 。
serial: RM-95-001 (ejemplo 16b)
他详细询问了我河北梆子跟谁学的 ；和原来旧段子有哪些不同。